



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
143

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 23ην Μαΐου 1977 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τῶν ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ὑπογραφέντων Πρακτικῶν τῆς 2ας, 3ης, 4ης καὶ 5ης Συνόδου, ἐγκριθέντων δι' Ὑπουργικῶν Ἀποφάσεων δημοσιευθεισῶν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106 ΦΕΚ. Α' τῆς 30ης Ἰουνίου 1972, 175 ΦΕΚ Α' τῆς 16ης Αὐγούστου 1973, 86 ΦΕΚ Α' τῆς 30ης Ἀπριλίου 1975, 283 ΦΕΚ Α' τῆς 27ης Ὀκτωβρίου 1976 ἀντιστοίχως, τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 23ην Μαΐου 1977 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ ὁποῖου τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROCES - VERBAL

de la 7ème Session de la Commission Mixte Interministérielle Gréco - Yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle Gréco - Yougoslave s'est réunie pour la 7ème fois à Athènes du 18 au 23 mai 1977.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. M. Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce, et la Délégation yougoslave par S.E. M. Svetozar Pepovski, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes 1 et 2 du présent Procès-Verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle en rapport avec les décisions et recommandations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé en examen, en trois Sous-Commissions et en séances plénières, toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations, tout en constatant que les échanges commerciaux pendant l'année 1976 ont marqué un progrès appréciable, remarquent toutefois que cette évolution ne fut pas équilibrée pour les deux parties. Elles ont constaté aussi que les produits traditionnels ont continué de jouer un rôle important dans le volume total de ces échanges. Elles ont, donc, exprimé l'opinion que des efforts soient déployés des deux côtés conformément aux législations respectives, tant pour la diversification de la structure de ces échanges que pour l'augmentation de leur volume.

Les deux parties ont exprimé leur satisfaction pour la signature au mois de mars 1977 du nouvel Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique, qui prévoit l'application du système de paiements en devises convertibles. Elles ont exprimé aussi leur conviction que le nouvel Accord contribuera au dévelop-

pement harmonieux et à la diversification de leurs échanges dans l'intérêt commun.

Pendant la présente session de la Commission Interministérielle, les représentants de la Banque de Grèce et de la Banque Nationale de Yougoslavie ont élaboré les détails d'un projet d'arrangement bancaire sur les modalités d'application du nouveau système de paiements et dont le texte définitif sera signé très prochainement.

Chambres de Commerce.

Les deux parties estiment qu'il est utile d'élargir et resserrer les relations entre les Chambres de Commerce des deux pays afin d'obtenir une collaboration plus étroite ainsi qu'un échange d'informations entre les milieux d'affaires.

Trafic frontalier de marchandises.

La Délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé de nouveau les raisons qui ne permettent pas à la partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

Convention pour éviter la double imposition.

Les deux parties ont décidé de continuer des contacts entre les Ministères des Finances des deux pays, afin d'étudier la possibilité de conclure une convention pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital.

Les Ministères en question s'entendront sur l'échange des textes jugés utiles à cette fin, y compris les textes législatifs.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle dont la réunion a eu lieu récemment à Belgrade, les a approuvés et a également apprécié les efforts accomplis par les autorités compétentes des deux pays dans leurs secteurs respectifs en vue de promouvoir cette coopération.

La Commission a également constaté que, depuis sa session précédente, la coopération industrielle entre les deux pays n'a pas accompli les progrès attendus et qu'il existe encore des possibilités pour un développement plus important de la coopération en question.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que, dans une large mesure, il y a identité de vues quant à la conception de la coopération industrielle en général. Les secteurs de coopération pour lesquels chacune des deux parties manifeste un intérêt particulier figurent sous forme de propositions concrètes et détaillées aux Annexes III et IV du Procès-Verbal de la 5ème Session de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle.

La Commission propose que les deux parties intensifient leurs efforts pour la promotion de la coopération industrielle entre les deux pays et que les organismes compétents déploient tous efforts nécessaires pour faciliter les contacts entre les entreprises intéressées en vue de leur coopération.

En ce qui concerne le secteur de l'énergie, la Commission a exprimé sa satisfaction pour la coopération étroite qui existe entre les deux organismes publics d'électricité, ainsi que pour les résultats obtenus jusqu'à présent.

Elle souligne le fait que dans l'année en cours sera mise en fonctionnement la nouvelle interconnection des systèmes électriques des deux pays sous la tension de 400 KV et en espère la promotion de la coopération dans le secteur électroénergétique.

III. AGRICULTURE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'agriculture, dont la réunion a eu lieu à Athènes du 9 au 11 mai 1977 a constaté que dans le secteur des céréales, la coopération entre les instituts compétents des deux pays continue normalement et avec succès et que l'application des conventions bilatérales, phytosanitaire et vétérinaire, se poursuit sans entraves.

En vue de l'élargissement et du développement de la coopération agricole entre les deux pays, il a été décidé d'étudier les possibilités de développement de la coopération dans les secteurs suivants : production végétale, élevage, coopération vétérinaire, production de plantes fourragères, mécanisation de l'agriculture, industrie de transformation de produits agricoles, coopératives agricoles et crédit agricole.

Les services compétents, organisations, organismes et instituts des deux pays, étudieront les possibilités de l'élargissement de la coopération dans les secteurs précités et procéderont à la rédaction des rapports y relatifs en vue de propositions concrètes.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

La Commission a pris note du Protocole de sa Sous-Commission des transports, dont la réunion vient d'avoir lieu à Athènes du 16 au 19 mai 1977, et a constaté que la collaboration dans le domaine des transports et communications a été en général satisfaisante jusqu'à présent et avantageuse pour les deux pays.

La Commission a constaté avec satisfaction qu'il n'existe aucun problème au sujet des transports aériens et maritimes et que, dans le domaine des télécommunications, les administrations compétentes se sont mises d'accord sur le développement et l'amélioration des services dans l'avenir.

En ce qui concerne les transports de marchandises par chemin de fer, la Commission approuve la constatation de sa Sous-Commission des transports selon laquelle une quantité plus grande qu'actuellement peut être transportée par chemin de fer. La Commission invite les administrations ferroviaires et autres organismes intéressés des deux pays à faire des efforts supplémentaires pour l'augmentation du transit par chemin de fer à travers la Yougoslavie, dans le but de diminuer le transit par les routes yougoslaves et de faciliter l'exportation des produits grecs.

Quant aux transports de marchandises par le port de Thessaloniki, la Commission a pris acte de la bonne volonté avec laquelle les services compétents helléniques ont promis d'examiner certains obstacles au transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki, en vue de les éliminer dans la mesure du possible.

La Commission a constaté une divergence de vue assez profonde qui s'est manifestée lors de l'examen des questions relatives aux transports routiers.

Notamment, selon la position yougoslave, basée sur l'encombrement des routes, un ralentissement des courants touristiques et locaux dû au transit des poids lourds, les dangers que ce transit présente pour la sécurité routière et les difficultés qui se présentent par la construction de l'autoroute en présence de la

circulation, on ne peut délivrer à la partie hellénique pour 1977 que 16.000 permis, pour les transports routiers de marchandises en transit, en les soumettant en même temps à l'obligation de paiement des indemnités routières yougoslaves prescrites par la loi.

La partie hellénique n'a pu accepter cette réduction du nombre de permis de transit, en la qualifiant de radicale, soudaine, trop tardive, vu qu'elle vient au moment où commence la pointe de l'exportation des produits agricoles grecs, surtout sensibles, hautement préjudiciable aux intérêts et à l'économie helléniques et contraire aux assurances officielles données jusqu'ici.

La Délégation hellénique a demandé qu'en tout cas le régime de 1976 soit maintenu pour 1977 et que l'on procède à un réexamen de la question pour 1978.

Vu la complexité de la question, la Délégation yougoslave a promis de transmettre au Gouvernement yougoslave pour réexamen la demande et les arguments de la partie hellénique.

En ce qui concerne les transports des voyageurs, la Commission a pris note des travaux de la Sous-Commission des transports à ce sujet et recommande que les deux parties réexaminent la possibilité d'établir des lignes régulières d'autobus entre les deux pays.

V. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

Coopération scientifique et technique.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature et la ratification de l'Accord pour l'échange des scientifiques et chercheurs entre les deux pays et espère que les deux parties feront des efforts pour développer et promouvoir la coopération scientifique et technique. La Commission prend note que le groupe de travail pour la coopération scientifique et technique se réunira vers la fin du mois de juin et que ce groupe va discuter les propositions pour le programme de la coopération de l'année 1977 ainsi que les modalités et la procédure pour la réalisation de cette coopération. La Commission recommande que la réunion du groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ait lieu en principe régulièrement chaque année avant la réunion de la Commission Interministérielle.

Coopération culturelle.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature récente du programme culturel pour les années 1977 - 1979. Elle constate que ce programme est une bonne base pour le développement et la promotion de la coopération culturelle entre les deux pays. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays de mettre en oeuvre le programme susmentionné.

VI. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et recommande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en oeuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

Tenant compte du fait que la réunion de la Commission permanente n'a pas pu être réalisée en 1976, les deux parties se sont mises d'accord que cette réunion ait lieu dans les plus brefs délais possibles.

2. Projet des Nations Unies pour le développement fleuve Axios/Vardar.

La Commission constate avec satisfaction le projet réalisé de l'étude, dont le Projet de rapport final est probablement prêt en automne 1977, et se félicite de l'esprit de coopération étroite entre les deux parties au cours de la préparation de ladite étude.

3. Voie navigable Danube - Mer Egée.

La Commission remarque avec satisfaction qu'une demande commune, concernant la première phase de cette oeuvre, a été présentée à l'UNDP. La Commission exprime le vœu que l'évolution du projet puisse se dérouler rapidement aussitôt après la réponse de l'UNDP.

4. Programme de pêche.

La partie yougoslave a annoncé que la Yougoslavie a ratifié l'Accord du 19 décembre 1974 modifiant et complétant l'Accord du 24 mars 1972, relatif à la pêche dans le lac de Doirani. La partie hellénique a déclaré qu'en ce qui la concerne elle prendra les mesures nécessaires pour la ratification rapide dudit Accord. La Commission a souligné sa satisfaction au sujet de la coopération, très efficace, dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doirani et de Prespa.

5. Oléoduc.

Les deux parties vont accélérer les négociations sur l'étude, la construction et l'exploitation de l'oléoduc.

VII. TOURISME

La Commission a exprimé son appréciation pour les travaux de la Commission Mixte pour le développement du tourisme, ainsi que les mesures prises afin de poursuivre l'intensification du mouvement touristique mutuel, de même que pour attirer des touristes des pays tiers.

Dans le but de promouvoir la coopération dans les domaines économique et touristique, les deux parties appuient les efforts des organes compétents des deux pays, en vue de simplifier les formalités des visas.

VII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts. Elle note avec satisfaction qu'une réunion des représentants des deux pays aura lieu très prochainement.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Athènes, le 23 mai 1977, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique
IOAN. VARVITSOTIS

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
SVETOZAR PEPOVSKI

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Président :

Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce.

Vice-Président :

Georges Panayotopoulos, Secrétaire d'Etat au Commerce.

Membres :

Dimitris Heraclides, Ambassadeur de Grèce à Belgrade.

Emmanuel Megaloconomos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Constantinos Politis, Premier Conseiller d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Constantinos Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Charilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Georgesournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Petros Valdizis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Nikolaos Kliosis, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.

Antonios Merkouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller Spécial en droit International du Ministère des Affaires Etrangères.

Athanassios Papaspyrou, Directeur au Ministère des Finances.

Frangiskos Katakouzinis, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Constantinos Kounghoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

Archelaos Tsarouchas, Directeur au Ministère des Transports.

Constantinos Dritsas, Chef de Section au Ministère des Finances.

Panayotis Theodoracopoulos, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Philotas Yannotas, Interprète.

Experts :

Ministère de la Coordination :

Dimitris Economou, Directeur.

Dimitris Petropoulos.

Cléomenis Coutsoukis.

Dimosthénis Scarimbas.

Ministère des Affaires Etrangères :

Georges Lymberides, Conseiller technique.

Ministère des Finances :

Constantinos Lekas, Chef de Section.

Ministère de l'Agriculture :

Orestis Catsanos, Directeur.

Ioannis Dinos, Chef de Section.

Ministère de l'Industrie et de l'Energie :

Georges Papadimitriou, Directeur.

Ministère du Commerce :

Ménélaos Divolis, Directeur.

Panayotis Christodoulakis, Chef de Section.

Ministère des Travaux Publics :

Charalambos Frandzis, Directeur.

Aristoghiton Zachos, Chef de Section.

Ministère des Transports :

Panayotis Canellopoulos, Chef de Section.

Banque de Grèce :

Georges Androussos, Directeur.

Chemins de Fer helléniques :

Athanassios Papanikolaou, Directeur.

Entreprise Publique d'Electricité :

Nicolaos Brellas, Directeur.

Organisation hellénique du Tourisme :

Dimosthénis Pouris, Conseiller au Département des Relations Internationales.

Organisation hellénique de Télécommunications :

Dimitrios Zotos, Directeur-adjoint.

Entreprise Publique de Pétrole :

Pythagoras Bikos, Membre du Conseil d'Administration.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION YUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Président du Comité Fédéral du Travail - Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Vice - Président :

Aleksander Drljaca, Conseiller du Conseil Exécutif Fédéral.

Membres :

Zoran Nastic, Secrétaire aux Transports du Conseil Exécutif de la R.S. de Serbie.

Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine.

Djuro Podunavac, Assistant au Président du Comité de l'Energie et de l'Industrie.

Mme Ketj Comovska, Assistante au Président du Comité des Transports et des Communications.

Sokolj Nimani, Assistant au Président du Comité Fédéral de l'Agriculture.

Aleksander Jelic, Directeur du Département juridique du Ministère des Affaires Etrangères.

Jovan Hadzi-Pesic, Assistant au Directeur Général de la Banque Nationale de Yougoslavie.

Mme Bogdanka Budisaviljevic, Directeur de Département à l'Institut Yougoslave pour la Coopération Technique, Scientifique et Culturelle Internationale.

Mlle Dinka Veselinovic, Conseiller de la Chambre Fédérale de l'Economie.

Boris Rikalovski, Directeur de la Raffinerie en construction d'Ohis.

Mme Jerka Stojiljkovic, Conseiller au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Miodrag Kelic, Conseiller économique à l'Ambassade de Yougoslavie à Athènes.

Trifun Vitosevic, Représentant de la Chambre Fédérale de l'Economie à Athènes.

Mlle Kalina Karadjova, Interprète.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

της 7ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο - Γιουγκοσλαβικής Διυπουργικής Έπιτροπής.

Η Μικτή Έλληνο - Γιουγκοσλαβική Διυπουργική Έπιτροπή συνήλθε διά 7ην φοράν εν Αθήναις, από της 18 έως τας 23 Μαΐου 1977.

Η Γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεία προεδρεύετο υπό της Α.Ε. του κ. Svetozar Perovski, Μέλους του Όμοσπονδιακού Έκτελεστικού Συμβουλίου, και η Έλληνική αντιπροσωπεία υπό της Α.Ε. του κ. Ιωάννου Βαρβιτσιώτου, Υπουργού του Έμπορίου.

Οι πίνακες των μελών των δύο Αντιπροσωπειών εμφαίνονται εις τὰ παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρακτικού.

Οι Πρόεδροι των δύο Αντιπροσωπειών έκαμον κατ' αρχάς τόν αναλυτικόν απολογισμόν των πεπραγμένων τὰ όποια έλαβον χώραν από της τελευταίας Συνόδου της Μικτής Διυπουργικής Έπιτροπής εν σχέσει προς τὰς αποφάσεις και τὰς συστάσεις τὰς διατυπωθείσας επί τη εύκαιρία ταύτη.

Εν συνεχεία η Διυπουργική Έπιτροπή έκαμε μίαν εξέταση, υπό τριών Υπο - Έπιτροπών και εις συνεδριάσεις εν ολομεία, πάντων των ζητημάτων άτινα άπετέλουν τó αντικείμενον της ήμερησίας της διατάξεως και κατέληξε εις τὰ ακόλουθα συμπεράσματα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Αί δύο αντιπροσωπείαι, αν και διεπίστωσαν ότι αι έμπορικαι ανταλλαγαι κατά τó έτος 1976 έσημείωσαν άξιοσημείωτον πρόοδον, παρατηρούν εν τούτοις ότι η εξέλιξις αυτή δεν ύπηρεζε εξισορροπημένη δι' άμφότερα τὰ μέρη. Διεπίστωσαν ώσαύτως ότι τὰ παραδοσιακά προϊόντα συνεχίσαν να παίζουν σημαντικόν ρόλον εις τόν συνολικόν όγκον των ανταλλαγών τούτων. Έξέφρασαν, όθεν, την γνώμην όπως καταβληθοούν προσπάθειαι έξ άμφοτέρων των πλευρών συμφώνως προς τὰς αντιστοιχούς νομοθεσίας, τόσον διά την διαφοροποίησιν της δομής των ανταλλαγών τούτων όσον και διά την αύξησιν του όγκου των.

Τὰ δύο μέρη εξέφρασαν την ίκανοποίησιν των διά την ύπογραφήν κατά Μήνα Μάρτιον 1977 της νέας μακροπρόθεσμου Συμφωνίας της άφορώσης τὰς έμπορικὰς ανταλλαγὰς και την οικονομικήν, έπιστημονικήν και τεχνικήν συνεργασίαν, ήτις προβλέπει την έφαρμογήν του συστήματος πληρωμών εις μετατρέψιμα νομίσματα. Έξέφρασαν ώσαύτως την πεποίθησιν των ότι η νέα Συμφωνία θα συντελέσει εις την άρμονικήν ανάπτυξιν και εις την διαφοροποίησιν των ανταλλαγών των διά τó κοινόν συμφέρον.

Κατά την παρούσαν σύνοδον της Διυπουργικής Έπιτροπής, οι εκπρόσωποι της Τραπεζής της Ελλάδος και της Έθνικής Τραπεζής της Γιουγκοσλαβίας επεξηγήρασαν τὰς λεπτομερείας ενός σχεδίου τραπεζικής συμφωνίας επί των τρόπων έφαρμογής του νέου συστήματος πληρωμών και της όποιας τó όριστικόν κείμενον θέλει υπογραφεί λίαν προσεχώς.

Έμπορικά Έπιμελητήρια.

Τὰ δύο μέρη φρονούν ότι είναι σκόπιμον να διευρυνθοούν και να συσφιχθοούν αι σχέσεις μεταξύ των Έμπορικών Έπιμελητηρίων των δύο χωρών ίνα έπιτευχθί μία πλέον στενή συνεργασία ως και μία ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των κύκλων των συναλλαγών.

Συνοριακή έμπορευματική κίνησις.

Η Γιουγκοσλαβική Αντιπροσωπεία επανέλαβε την πρότασιν της περί εξέτασεως της δυνατότητος συνάψεως συμφωνίας επί της συνοριακής έμπορευματικής κινήσεως και άπ' ευθείας διευθετήσεων μεταξύ των έμπορικών εκθέσεων των δύο χωρών, ως και της δημιουργίας κοινής ζώνης. Αυτή εξέθεσε άπαντα τὰ πλεονεκτήματα τὰ όποια τοιαύται συμφωνία θα παρουσίαζαν κατά την γνώμην της διά τὰς έμπορικὰς ανταλλαγὰς γενικώς και ειδικώτερον εις την συνοριακήν περιοχήν.

Η Έλληνική Αντιπροσωπεία εξέθεσε εν νέου τούς λόγους όστινες δεν έπιτρέπουν εις τó έλληνικόν μέρος να άπο-

δεχθί τοιαύτας συμφωνίας και διευθετήσεις, λόγους όστινες παραμένουν πάντοτε ίσχυροί.

Σύμβασις διά την άποφυγήν της διπλής φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη άπεφάσισαν όπως συνεχισθοούν έπαφαι μεταξύ των Υπουργείων των Οικονομικών των δύο χωρών, ίνα μελετηθί η δυνατότης συνάψεως συμβάσεως προς άποφυγήν της διπλής φορολογίας του εισοδήματος και του κεφαλαίου.

Τὰ εν λόγω Υπουργεία θα συνεννοηθοούν επί της ανταλλαγής των κειμένων των κρινομένων χρησίμων προς τόν σκοπόν τουτόν, περιλαμβανομένων και των νομοθετικών κειμένων.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Έπιτροπή, άφού έλαβε υπό σημείωσιν τὰς έργασίας της μικτής Υπο - έπιτροπής διά την βιομηχανικήν συνεργασίαν, ήτις συνήλθε προσφάτως εν Βελιγραδίω τὰς ένέκρινε και εξέτιμήσε επίσης τὰς καταβληθείσας προσπάθειαι υπό των άρμοδίων αρχών των δύο χωρών εις τούς αντιστοιχούς τομείς των διά την προώθησιν της συνεργασίας ταύτης.

Η Έπιτροπή διεπίστωσε ώσαύτως ότι, από της προηγούμενης συνόδου της, η βιομηχανική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών δεν έπετέλεσε τὰς άναμενόμενας προόδους και ότι ύφίστανται είσέτι δυνατότητες διά μίαν πλέον σημαντικήν ανάπτυξιν της εν λόγω συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ίκανοποίησεως ότι, εν μεγάλω μέτρω, ύπάρχει ταυτότης άπόψεων εις ό,τι άφορᾷ εις την αντίληψιν της εν γένει βιομηχανικής συνεργασίας. Οι τομείς συνεργασίας διά τούς όποιους έκαστον των δύο μερών εκδηλώνει ειδικόν ενδιαφέρον, εμφαίνονται υπό μορφήν συγκεκριμένων και λεπτομερών προτάσεων εις τὰ Παραρτήματα III και IV του Πρακτικού της 5ης Συνόδου της μικτής Συνόδου της μικτής Υποέπιτροπής διά την βιομηχανικήν συνεργασίαν.

Η Έπιτροπή προτείνει όπως τὰ δύο μέρη έντείνουν τὰς προσπάθειαι των διά την προώθησιν της βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και όπως οι άρμόδιοι όργανισμοί καταβάλουν άπάσας τὰς άναγκαίας προσπάθειαι διά την διευκόλυνσιν των έπαφών μεταξύ των άνταφερομένων επιχειρήσεων προς τόν σκοπόν της συνεργασίας των.

Εις ό,τι άφορᾷ εις τόν τομέα της ένεργείας, η Έπιτροπή εξέφρασε την ίκανοποίησιν της διά την στενήν συνεργασίαν την ύπάρχουσαν μεταξύ των δύο δημοσίων όργανισμών ήλεκτρισμού, ως και διά τὰ έπιτευχθέντα άποτελέσματα μέχρι τούδε. Αυτή ύπογραμμίζει τó γεγονός ότι κατά τó τρέχον έτος θέλει τεθί εν λειτουργία η νέα διασύνδεσις των ήλεκτρικών συστημάτων των δύο χωρών υπό την τάσιν των 400 KV και έλπίζει εις την προώθησιν της συνεργασίας εις τόν ήλεκτροενεργειακόν τομέα.

III. ΓΕΩΡΓΙΑ

Η Έπιτροπή, άφού έλαβε υπό σημείωσιν τὰς έργασίας της μικτής Υποέπιτροπής διά την συνεργασίαν εις τόν τομέα της γεωργίας, ήτις συνήλθε εν Αθήναις από της 9 έως 11 Μαΐου 1977, διεπίστωσε ότι εις τόν τομέα των δημητριακών, η συνεργασία μεταξύ των άρμοδίων ινστιτούτων των δύο χωρών συνεχίζεται όμαλώς και έπιτυχώς και ότι η έφαρμογή των διμερών συμφωνιών, φυτοπαθολογικής και κτηνιατρικής, συνεχίζεται άνεμποδίστως.

Διά την διεύρυνσιν και την ανάπτυξιν της άγροτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, άπεφασίσθη να μελετηθοούν αι δυνατότητες ανάπτυξεως της συνεργασίας εις τούς άκολουθούς τομείς : φυτική παραγωγή, κτηνοτροφία, κτηνιατρική συνεργασία, παραγωγή κτηνοτροφικών φυτών, μηχανοποιήσις της γεωργίας, βιομηχανία μεταποιήσεως των άγροτικών προϊόντων, γεωργικοί συνεταιρισμοί και γεωργική πίστις.

Αί άρμόδιαι ύπηρεσίαι, όργανώσεις, όργανισμοί και ινστιτούτα των δύο χωρών, θα μελετήσουν τὰς δυνατότητας διευρύνσεως της συνεργασίας εις τούς προειρημένους τομείς

καί θά προβοῦν εἰς τήν σύνταξιν τῶν ἐκθέσεων τῶν σχετικῶν πρὸς αὐτοὺς ἐν ὅψει συγκεκριμένων προτάσεων.

IV. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε, ὑπὸ σημείωσιν τὸ Πρωτόκολλον τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς μεταφορῶν, ἥτις συνήλθε ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 16 ἕως 19 Μαΐου 1977, καὶ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ συγκοινωνιῶν ὑπῆρξε γενικῶς ικανοποιητικὴ μέχρι τοῦδε καὶ ἐπωφελὴς διὰ τὰς δύο χώρας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι οὐδὲν πρόβλημα ὑφίσταται σχετικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς καὶ θαλασσίας μεταφορὰς καὶ ὅτι, εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν, αἱ ἀρμόδιαι διοικήσεις συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως καὶ τῆς βελτιώσεως τῶν ὑπηρεσιῶν μελλοντικῶς.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων σιδηροδρομικῶς, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὴν διαπίστωσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς τῶν μεταφορῶν συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν μία μεγαλύτερα ποσότης ἀπὸ τὴν σημερινὴν εἶναι δυνατόν νὰ μεταφερθῇ σιδηροδρομικῶς. Ἡ Ἐπιτροπὴ καλεῖ τὰς σιδηροδρομικὰς διοικήσεις καὶ λοιποὺς ἐνδιαφερομένους ὁργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως καταβάλλουν προσθέντος προσπάθειάς διὰ τὴν αὐξήσιν τῆς διαμετακομίσεως διὰ τοῦ σιδηροδρόμου διὰ μέσου τῆς Γιουγκοσλαβίας, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς μειώσεως τῆς διαμετακομίσεως διὰ τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν καὶ διευκολύνσεως τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἐλληνικῶν προϊόντων.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τῆς καλῆς θελήσεως μετὰ τῆς ὁποίας αἱ ἀρμόδιαι ἐλληνικαὶ ὑπηρεσίαι ὑπεσχέθησαν νὰ ἐξετάσουν ὠρισμένα ἐμπόδια εἰς τὴν διαμετακόμισιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, διὰ νὰ τὰ ἐξαλείψῃ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μίαν ἀρκούντως βαθεῖαν διαφορὰν ἀπόψεων ἥτις ἐξεδηλώθη κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν θεμάτων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς.

Εἰδικώτερον, κατὰ τὴν γιουγκοσλαβικὴν θέσιν, βασιζόμενῃ ἐπὶ τῆς ὁδικῆς συμφορήσεως, μιᾶς ἐπιβραδύνσεως τῶν τουριστικῶν ρευμάτων καὶ τῶν τοπικῶν τουριστῶν, ὀφειλόμενης εἰς τὴν κίνησιν τῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων, τῶν κινδύνων τοὺς ὑποίους ἡ κίνησις αὕτη παρουσιάζει διὰ τὴν ὁδικὴν ἀσφάλειαν καὶ τῶν παρουσιαζομένων δυσχερειῶν διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ αὐτοκινητοδρόμου λόγω τῆς κυκλοφορίας, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ χορηγηθῶν εἰς τὸ ἐλληνικὸν μέρος διὰ τὸ 1977 εἰ μὴ 16.000 ἀδείαι, διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς τῶν ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν, ὑποβάλλοντες ταῦτα συγχρόνως εἰς τὴν ὑποχρέωσιν πληρωμῆς τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδικῶν ἀποζημιώσεων τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ νόμου.

Τὸ ἐλληνικὸν μέρος δὲν ἠδυνήθη νὰ ἀποδεχθῇ τὴν μείωσιν ταύτην τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀδειῶν διαμετακομίσεως, χαρακτηρίζον ταύτην ὡς ριζικὴν, αἰφνιδίαν, λίαν καθυστερημένην, δεδομένου ὅτι ἔρχεται καθ' ἣν στιγμὴν ἀρχίζει ἡ αἰχμὴ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἐλληνικῶν γεωργικῶν προϊόντων ἰδίως εὐαισθητῶν, λίαν βλαβερὰν διὰ τὰ συμφέροντα καὶ τὴν ἐλληνικὴν οἰκονομίαν καὶ ἀντίθετον πρὸς τὰς δοθείσας μέχρι τοῦδε ἐπισήμους διαβεβαιώσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐζήτησε ὅπως τὸ καθεστῶς τοῦ 1976 διατηρηθῇ ἐν πάσει περιπτώσει διὰ τὸ 1977 καὶ προβῶμεν εἰς μίαν ἐπανεξέτασιν τοῦ θέματος διὰ τὸ 1978.

Δοθείσης τῆς περιπελοῦ μορφῆς τοῦ θέματος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπεσχέθη ὅπως διαβιβάζῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Κυβέρνησιν πρὸς ἐπανεξέτασιν τὴν αἵτησιν καὶ τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ ἐλληνικοῦ μέρους.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς Ὑποεπιτροπῆς μεταφορῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου καὶ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη ἐπανεξετάσουν τὴν δυνατότητα καθιερώσεως τακτικῶν γραμμῶν λεωφορείων αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν ὑπογραφὴν καὶ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐλπίζει ὅτι τὰ δύο μέρη θὰ καταβάλλουν προσπάθειάς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προώθησιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ἡ ὁμάς ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν θὰ συνέλθῃ περὶ τὸ τέλος τοῦ μηνὸς Ἰουνίου καὶ ὅτι ἡ ὁμάς αὕτη θὰ συζητήσῃ τὰς προτάσεις διὰ τὸ πρόγραμμα συνεργασίας τοῦ ἔτους 1977 ὡς καὶ τοὺς τρόπους καὶ τὴν διαδικασίαν διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῆς συνεργασίας ταύτης. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ σύνοδος τῆς ὁμάδος ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν λάβῃ χώραν κατ' ἀρχὴν τακτικῶς καθ' ἕκαστον ἔτος πρὸ τῆς συνόδου τῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Μορφωτικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν πρόσφατον ὑπογραφὴν τοῦ μορφωτικοῦ προγράμματος διὰ τὰ ἔτη 1977 - 1979. Αὕτη διαπιστοῖ ὅτι τὸ πρόγραμμα τοῦτο ἀποτελεῖ καλὴν βάσιν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν προώθησιν τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἀρμοδίους ὁργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως θέσουν εἰς ἐφαρμογὴν τὸ προεξηρημένον πρόγραμμα.

VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ἐπραγματοποιήθη ἱκανοποιητικὴ πρόοδος μέχρι τοῦδε εἰς τὸν τομέα τούτον καὶ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι προσπάθειαι ἐνταθοῦν διὰ τὴν προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν ἐξελίξει σχεδίων ἀναπτύξεως καὶ τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν τοῦ πλαισίου τῆς συνεργασίας ταύτης.

1. Ἐτησίαν σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς ὑδροοικονομίας.

Λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονός ὅτι ἡ σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς δὲν κατέστη δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ κατὰ τὸ 1976, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ σύνοδος αὕτη λάβῃ χώραν ἐντὸς τῶν συντομωτέρων δυνατῶν προθεσμιῶν.

2. Σχέδια τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ - Βαρδάρη.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον τῆς μελέτης, τῆς ὁποίας τὸ Σχέδιον τελικῆς ἐκθέσεως θὰ εἶναι πιθανῶς ἑτοιμον κατὰ φθινόπωρον τοῦ 1977, καὶ λογίζεται εὐτυχῆς διὰ τὸ πνεῦμα στενῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν κατὰ τὴν ἐτοιμασίαν τῆς ἐν λόγω μελέτης.

3. Πλωτὴ ὁδὸς Δουνάβεως - Αἰγαίου πελάγους.

Ἡ Ἐπιτροπὴ παρατηρεῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι μία κοινὴ αἵτησις, σχετικὴ πρὸς τὴν πρώτην φάσιν τοῦ ἔργου τούτου, ὑπεβλήθη εἰς τὴν UNDP. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ἐξέλιξις τοῦ σχεδίου καταστῇ δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ ταχέως καὶ ἀμέσως μετὰ τὴν ἀπάντησιν τῆς UNDP.

4. Πρόγραμμα ἀλιείας.

Τὸ γιουγκοσλαβικὸν μέρος ἀνήγγειλε ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβία ἐπεκύρωσε τὴν Συμφωνίαν τῆς 19 Δεκεμβρίου 1974 τὴν τροποποιούσαν καὶ συμπληροῦσαν τὴν Συμφωνίαν τῆς 24 Μαρτίου 1972, τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Τὸ ἐλληνικὸν μέρος ἐδήλωσε ὅτι εἰς ὅ,τι τὸ ἀφορᾷ θὰ λάβῃ τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ τὴν ταχείαν ἐπικύρωσιν τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς σχετικῶς μετὰ τὴν συνεργασίαν, τὴν λίαν ἀποτελεσματικὴν, εἰς τὸν τομέα τῶν προγραμμάτων ἀλιείας εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

5. Πετρελαιοαγωγός.

Τὰ δύο μέρη θέλουν επιταχύνει τὰς διαπραγματεύσεις ἐπὶ τῆς μελέτης, τῆς κατασκευῆς καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ πετρελαιοαγωγοῦ.

VII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἐκτίμησίν της διὰ τὰς ἐργασίας τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ τὴν συνέχισιν τῆς ἐνισχύσεως τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, ὡς καὶ τῆς προσελκύσεως τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν προωθήσεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικὸν καὶ τουριστικὸν τομέα, τὰ δύο μέρη ὑποστηρίζουν τὰς προσπάθειάς τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἀπλοποίησιν τῶν διατυπώσεων διὰ τὰς θεωρήσεις.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου μεταξύ δύο συνόδων, οἱ πρόεδροι ἢ οἱ ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται τῇ πρωτοβουλίᾳ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξετάσεως τῶν θεμάτων τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίζουν τὰς προσπάθειάς των, διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων. Αὕτη ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποίησεως ὅτι μία σύσκεψις τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν θὰ λάβῃ χώραν λίαν προσεχῶς.

Αἱ κοινοποιήσεις μεταξύ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνουσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἡσθάνθησαν λίαν ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλίμα κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας εἰς τὸ ὅποιον διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 23 Μαΐου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
SVETOZAR PEPOVSKI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΠΙΝΑΞ

ΤΗΣ ΠΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐργασίας-Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Ἀντιπρόεδρος :

Aleksander Drljaca, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Μέλη :

Zoran Nastic, Γραμματεὺς Μεταφορῶν τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Σερβίας.

Milan Horvat, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Μακεδονίας.

Djuro Podunavac, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐνεργείας καὶ τῆς Βιομηχανίας.

Κα. Ketj Comovska, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

Sokolj Nimani, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Γεωργίας.

Aleksander Jelic, Διευθυντὴς τοῦ Δικαστικοῦ Τμήματος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Jovan Hadji-Pesic, Βοηθὸς τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Κα. Bogdanka Budisavljevic, Διευθυντὴς Τμήματος εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Ἰνστιτούτον διὰ τὴν Τεχνικὴν, Ἐπιστημονικὴν καὶ Μορφωτικὴν Διεθνῇ Συνεργασίαν.

Δις Dinka Veselinovic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου Οἰκονομίας.

Boris Rikalovski, Διευθυντὴς τοῦ ὑπὸ κατασκευὴν Διυλιστηρίου τοῦ OHIS.

Κα. Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γραμματείαν τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Miodrac Kelic, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας Ἀθηνῶν.

Trifun Vitosevic, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Οἰκονομίας ἐν Ἀθήναις.

Δις Kalina Karadjova, Διεργηνέας.

Κωνσταντῖνος Δρίτσας, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Θεοδωρακόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Φιλώτας Γιαννῶτας, Διεργηνέας.

Ἐμπειρογνώμονες Ὑπουργείου Συντονισμοῦ :

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντῆς.

Δημήτριος Πετρόπουλος.

Κλεομένης Κουτσούκης.

Δημοσθένης Σκαρίμπας.

Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν :

Γεώργιος Λυμπερίδης, Τεχνικὸς Σύμβουλος.

Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν :

Κωνσταντῖνος Λέκας, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Γεωργίας :

Ὁρέστης Κατσάνος, Διευθυντῆς.

Ἰωάννης Ντῖνος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας :

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντῆς.

Ὑπουργείου Ἐμπορίου :

Μενέλαος Δίβολης, Διευθυντῆς.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων :

Χαράλαμπος Φραντζῆς, Διευθυντῆς.

Ἀριστογείτων Ζάχος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Μεταφορῶν :

Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης.

Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος :

Γεώργιος Ἀνδρουτσος, Διευθυντῆς.

Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων :

Ἀθανάσιος Παπανικολάου, Διευθυντῆς.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ :

Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντῆς.

Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ :

Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος εἰς τὸ Τμήμα Διεθνῶν Σχέσεων.

Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν :

Δημήτριος Ζῶτος, Ἀναπληρωτῆς-Διευθυντῆς.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Πετρελαίου :

Πυθαγόρας Βίκος, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1974 ὡς ἀκολούθως :

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

| | | |
|--|-------|-------|
| 1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' | Δραχ. | 600 |
| 2. » » » Β' | » | 700 |
| 3. » » » Γ' | » | 500 |
| 4. » » » Δ' | » | 1.000 |
| 5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κτλ | » | 500 |
| 6. » » » Παράρτημα | » | 300 |
| 7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ. | » | 3.000 |
| 8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας | » | 200 |
| 9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι. | » | 6.000 |

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοήθειας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

| | | |
|--|-------|-----|
| 1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' | Δραχ. | 30 |
| 2. » » » Β' | » | 35 |
| 3. » » » Γ' | » | 25 |
| 4. » » » Δ' | » | 30 |
| 5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ | » | 25 |
| 6. » » » Παράρτημα | » | 15 |
| 7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ. | » | 150 |
| 8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .. | » | 10 |
| 9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη | » | 300 |

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρι 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσυμφωνεῖται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν :

| | | |
|---|-------|--------|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων | Δραχ. | 400 |
| 2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ... | » | 10.000 |
| 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 2.000 |
| 4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸ 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρὸ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ἐπεὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις | » | 1.000 |
| 5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυση Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ... | » | 200 |
| 6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 4.000 |
| 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν | » | 1.000 |
| 8. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν | » | 600 |
| 9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παραοχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ | » | 4.000 |
| 10. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παραοχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι Ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 | » | 2.000 |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 10.000 |

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου ἐπὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67» Δραχ. | 1.000 |

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς ἐπὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967» » | 1.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

| | | |
|---|---|-------|
| 1. Τῶν καταστατικῶν | » | 1.000 |
| 2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 400 |
| 3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων | » | 200 |
| 4. Τῶν ἰσολογισμῶν | » | 1.000 |
| 5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων | » | 1.000 |

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων :

| | | |
|---|---|-------|
| 1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | » | 1.000 |
| 2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων | » | 1.000 |

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων. » 400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοήθειας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικά σὲ 50/o.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Υ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ὅπου ἀποδεδειγμένον εἰσπράξεις, τὸ ὅποιο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς :

α) στὴν Ἀθήνα : στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους : στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τίς 192378/3639/1947(ΒΟΝΒΟ 189) καὶ 178048/321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκειμένης διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) σὲ περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ : ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγὴ, μαζὶ μ' αὐτὴν στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΤ ΝΙΚΕΛΣ